

まちモジ 小林 章 AKIRA KOBAYASHI

日本の看板文字はなぜ丸ゴシックが多いのか？

文字観察本の決定版。——選書、翻譯 葉忠宜

街道文字 小林章

為什麼日本的看板字型大多是圓體？德國包浩斯校舍上的「BAUHAUS」什麼巧思？同樣是停止號誌，世界各國的表示方法有何不同？……17個國家型風景、53篇精采專業的剖析，《字型之不思議》、《歐文字體》作者又



街道文字

まちモジ

—— 小林 章

Akira Kobayashi

選書、翻譯

葉忠宜

臉譜出版

藝術叢書 FI2014

街道文字 まちモジ

作者 小林章
選書・譯者 葉忠宜
責任編輯 謝至平
日文版編輯 宮後優子
美術設計 祖父江慎・鯉沼惠一(日文版)
王志弘(中文化執行)
行銷企劃 陳彩玉、陳玫漪、蔡宛玲
編輯總監 劉麗真
總經理 陳逸瑛
發行人 涂玉雲
出版 臉譜出版

發行 英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司
台北市中山區民生東路二段 141 號 11 樓
讀者服務專線：02-2500-7718；2500-7719
二十四小時傳真服務：02-2500-1990；2500-1991
服務時間：週一至週五上午 09:30-12:00；下午 13:30-17:00
劃撥帳號：1986-3813 戶名：書虫股份有限公司
讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw
城邦網址：http://www.cite.com.tw

香港發行所 城邦(香港)出版集團有限公司
香港灣仔駱克道 193 號東超商業中心 1 樓
電話：852-2508-6231 或 2508-6217 傳真：852-25789337
電子信箱：hkcite@biznetvigator.com

新馬發行所 城邦(新、馬)出版集團
Cite (M) Sdn. Bhd. (458372U)
41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,
57000 Kuala Lumpur, Malaysia.
電話：603-9057-8822 傳真：603-9057-6622
電子信箱：cite@cite.com.my

一版一刷：2015 年 6 月
ISBN：978-986-235-446-9
版權所有・翻印必究 (Printed in Taiwan)
售價：360 元 (本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換)

國家圖書館出版品預行編目 | CIP | 資料

街道文字 / 小林章作；葉忠宜譯。一一版。一臺北市：
臉譜出版：家庭傳媒城邦分公司發行，2015.06
面：公分。— (藝術叢書；FI2014)
譯自：まちモジ
ISBN 978-986-235-446-9 (平裝)
1. 平面設計 2. 字體

962

104007415

Letters and Fonts around cities

© 2013 Akira Kobayashi

© 2013 Graphic-sha Publishing Co., Ltd.

This book was first designed and published in Japan in 2013 by Graphic-sha Publishing Co., Ltd.

This Complex Chinese edition was published in 2015 by Faces Publications

日本有很多圓體的理由
日本に丸ゴシックが多い理由

Chapter
1

蒐集歐洲的「停止」標誌	14
日本的道路標誌	20
原來日本到處都是圓體	25
歐洲、中國、香港、台灣的比較	37
從以前就是如此？	44
去請教看板職人	47
機場指示牌的比較	57
等寬數字和比例數字	60
瑞士的道路標誌	64
廣告塔	66
劇場的告示牌文字	74
世界第一華麗的「禁止停車」	77

德語文字的独特字形 1	80
德語文字的独特字形 2	82
有德國手寫字風格的商標	85
德國菲森 (Füssen) 的路標	88
德國的聖誕市集招牌	90
巴塞爾 (Basel) 的手寫字	92
1956 年的雪鐵龍 (Citroën) 型錄使用字型	94
BAUHAUS 文字的穩定感	96
法國的數字	100
布拉格的文字	104
倫敦郊外的文字	108
綠色的愛爾蘭郵筒	114
美國密爾瓦基 (Milwaukee) 的美術字觀察導覽	116
美國紐奧良的手寫字	120
低頭散步	121
布宜諾斯艾利斯的風景 1 西班牙語的驚嘆號	124
布宜諾斯艾利斯的風景 2 手寫字	126
布宜諾斯艾利斯的風景 3 手寫看板的大師	128
布宜諾斯艾利斯的風景 4 公車	131
曼谷的文字	133
噴漆字感的香港	137

麥當勞所使用的字型	140
漢莎航空 (Lufthansa) 的「輕量化」	143
被用於德國大型超市的客製版 Akko	145
連鎖旅館 B&B 所使用的字型	148
美國高級旅館所使用的字型	149
明明是義大利體，大寫字母竟然是直立的	150
從樂譜誕生的字型	152
Stempel Garamond	154
ITC Bodoni Seventytwo 中微妙的曲線	156
Bauer Bodoni 的活字樣本冊	159
重音符號	160
公升的標示	164
英尺和英寸	166
收錄大寫字母專用連字號、連接號和破折號的字型	170
指引線	174
間隔號	178
通用準則	180
原來字型是這樣製作的 1	186
原來字型是這樣製作的 2	189
原來字型是這樣製作的 3	196

街道文字

まちモジ

小林 章

Akira Kobayashi

選書、翻譯

葉忠宜

臉譜出版

給台灣讀者的話

首先，非常感謝各位讀者對於這本書的支持。

我平時生活在德國，從事著製作歐文字型的工作。而雖然平常看到的看板、標誌上的文字對我製作字型並無直接影響，但就如同我這本書中所寫的，我非常喜歡觀察這些街道文字。這些文字平常容易讓人忽略，卻總能在緊要關頭幫助到大家。為了蒐集這些文字，我到處找尋，樂此不疲。而在整理這些照片後，才發現拍攝的照片數量又可以集結成書了。

雖然這本書的照片多半攝於日本和歐洲，但我後來發現台灣也是一個適合觀察文字的有趣地方。我是在 2014 年 2 月的時候，為了《字型之不思議》台灣版的讀者見面會以及校園、書店巡迴講座而第一次來到台灣。當時的活動場場座無虛席，才發現原來台灣也有這麼多人對字型如此熱中，我對此感到不可思議，也非常地開心，因為這代表台灣也有非常多的人可以體會字型的箇中樂趣。

在台灣時，我除了為各項宣傳活動而奔波忙碌外，葉忠宜先生（本書譯者）以及其他相關人士也為我安排了很多有趣的行程。像是當我提出想拜訪手寫看板的厲害人士後，大家即幫忙安排，讓我得以有幸到台中拜訪了大師級人物——王水河先生。我向王老先生請教了很多他當年手寫看板的經驗，也更因此發現，他和本

書裡介紹的日本看板職人，是用同一種寫法書寫圓體的。我要藉此機會再次向王老先生表示敬意，真的非常謝謝。

台灣行的最後一天，因為要搭下午 4 點的班機離開，也就沒有安排任何的演講行程，所以有不少的時間可以自由運用。當我被問到要去故宮博物院，還是要來場街道文字散步之旅時，我毫不猶豫選擇了後者。但是，若還有多一天可以自由活動的話，我應該就會想去故宮博物院看看。

因此，在最後一天，就如同在《街道文字》裡一般，有一群同樣愛好文字的人，陪著我穿梭大街小巷觀察文字。比起一個人，和許多人一起進行街頭文字散步更是樂趣無窮。我也因此察覺到，台灣路上那些不起眼的標誌說明、消防栓上的文字等，都和我在中國看到的印象完全不一樣。當然，我在拍攝店家看板的照片時，有先透過翻譯幫我打聲招呼取得同意。多虧有葉先生和大家的幫忙，這趟旅行讓我非常的盡興。明明是第一次來到台灣，卻能看到許多非常在地的事物，台灣的街道文字觀察，實在讓人意猶未盡。

雖然剛剛我才說：「若還有多一天可以自由活動的話，我應該就會想去故宮博物院看看。」但我仔細想了想，當時若還有一天的話，我搞不好還是會選擇街道文字觀察吧！活在這個魅力滿點的街道的台灣朋友們，希望你們也會喜歡這本書。

小林章 2015 年 4 月 於德國巴特洪堡 (Bad Homburg)

前言

我在 2011 年時出版了《字型之不思議》(日文版)，目的之一就是讓對時尚、設計感興趣，卻未接受過相關教育的一般人，也能夠理解字型的魅力。整本書的說明方式非常簡潔易懂，從知名品牌的商標、廣告字體、排版方式如何在視覺上造成影響切入探討。如此一來，非字型和設計領域的人，也會覺得有趣而願意來聽我的演講。然而，字體設計這個行業並不太為人所知，為何一位字體設計師講的話會引起大家的興趣呢？

或許，是因為我並非只是陳述道理或理論，而是想辦法徹底呈現出「案例的實際現場」這點很成功吧！這讓我確信訴諸視覺的確能夠產生效果。

我和一位德國設計師曾聊到：「字體設計師拼寫錯誤的情形比一般人少。」這讓我想起我在剛到德國，還在德語會話教室學習時，也曾體認到這件事。當時的德語會話教室，一班約有十位學生左右，而我是唯一的一位亞洲學生，其他都是歐洲人，且幾乎都是來自於東歐。課程是一週一堂，上課一開始時，總是要先用德語跟老師閒聊週末做了哪些休閒活動。大部分的人，都可以聊到老師喊停為止，還有人可以不停歇地聊到五分鐘以上，也因此，我一直以為那些人的德文程度已經相當高。而每次輪到我講話時，縱使我已經把想說的話在腦海裡整理過一遍，頂多還是只能撐個三十秒左右就不行了。



DAIMLERSTRASSE

有一次，老師給全班安排了德語聽寫的測驗。因為我的拼寫能力沒什麼問題，所以作答過程非常順利，但我往其他那些平常很會聊的人的方向一看，只見他們雙手正抱著頭，在考卷上面一直來回地寫了又改、改了又寫。我因此想到，也許在語言學習上，可以分成「口耳記憶型」以及從單字形狀來記憶的「視覺記憶型」兩種不同類型的人也說不定，而我就是屬於後者。以視覺來記憶的人，已經把單字的形狀記憶在腦海裡，因此就算不小心拼錯了，也能立即察覺到不對勁然後修正。這就是字體設計師不太會拼錯單字的理由。雖然話是這麼說，實際上，我那次考試其實也只拿到馬馬虎虎的分數而已。

或許是因為本質難以改變的關係，所以我在口說能力方面還是不太行，也只能乖乖照此繼續往前突破了。話說回來，我覺得當初讀者會評論這本書「讓人宛如也身在歐美的街頭小巷裡」，也是因為有很多人和我有類似的感覺吧！對於讀者來說，比起看我用那拙劣的文筆來講解一大串，倒不如直接舉兩三個例子來看還比較實際，不是嗎？這麼一想，我開始覺得其實也並不需要說那麼多話，頓時心中放下了一塊大石頭。

好像講得有點多了。我真正想說的是：上述便是我總會為了演講準備大量幻燈片的理由，而本書正是由這些內容集結而成。

本書所收錄的照片，是我盡量按照自己的想法，穿梭於街頭所拍攝的，捕捉到街道文字最生氣盎然、在我們生活周遭派上用場的瞬間。就如同鳥類或昆蟲，會為牠隨興而至的枝葉等周遭景象增色一般，街道文字也能替我們侃侃道來生活的箇中趣味。

而且這一次，我挑選了一個特別的主題，那就是在日本隨處可見的「圓體」。在日本，圓體不僅被用於任何道路旁的交通標誌上，個性不強的招牌上亦可見到。而選擇這個主題，是因為我覺得日本的圓體完全是存在於一個與歐美社會截然不同的環境當中。

這樣的興趣被勾起後，我開始不斷蒐集與我的本業——歐文字型無關的東西。跟歐文字體以及數位內容無關的街道文字，占了本書近半的篇幅。但當我拍下了第一張交通標誌照片後，便開始欲罷不能地想知道歐美和日本的差別、和同樣為漢字圈的中國

有什麼不同等更多東西，對我來說非常地有趣。由於我停留在日本的時間總是不長，很多在想法上需要釐清的部分，至少花了我好幾年的時間去整理。

如果這些東西是我在日本時就注意到的話，或許就不會那麼累了。但是，這些事正是因為來到德國才會注意到也說不定。但不管怎麼說，這只是開始而已。我想，我之後會以這些發現為基礎，繼續就這個主題不斷地調查下去。

究竟其中的差異是什麼？歐美人看到日本的「停止」標誌的照片後，他們會有何反應呢？我文筆拙劣的文章就先到此為止，讓我們一起用看的吧！

小林章



日本有很多圓體的理由
日本に丸ゴシックが多い理由

Chapter
1

蒐集歐洲的「停止」標誌	14
日本的道路標誌	20
原來日本到處都是圓體	25
歐洲、中國、香港、台灣的比較	37
從以前就是如此？	44
去請教看板職人	47
機場指示牌的比較	57
等寬數字和比例數字	60
瑞士的道路標誌	64
廣告塔	66
劇場的告示牌文字	74
世界第一華麗的「禁止停車」	77

德語文字的獨特字形 1	80
德語文字的獨特字形 2	82
有德國手寫字風格的商標	85
德國菲森 (Füssen) 的路標	88
德國的聖誕市集招牌	90
巴塞爾 (Basel) 的手寫字	92
1956 年的雪鐵龍 (Citroën) 型錄使用字型	94
BAUHAUS 文字的穩定感	96
法國的數字	100
布拉格的文字	104
倫敦郊外的文字	108
綠色的愛爾蘭郵筒	114
美國密爾瓦基 (Milwaukee) 的美術字觀察導覽	116
美國紐奧良的手寫字	120
低頭散步	121
布宜諾斯艾利斯的風景 1 西班牙語的驚嘆號	124
布宜諾斯艾利斯的風景 2 手寫字	126
布宜諾斯艾利斯的風景 3 手寫看板的大師	128
布宜諾斯艾利斯的風景 4 公車	131
曼谷的文字	133
噴漆字感的香港	137

麥當勞所使用的字型	140
漢莎航空 (Lufthansa) 的「輕量化」	143
被用於德國大型超市的客製版 Akko	145
連鎖旅館 B&B 所使用的字型	148
美國高級旅館所使用的字型	149
明明是義大利體，大寫字母竟然是直立的	150
從樂譜誕生的字型	152
Stempel Garamond	154
ITC Bodoni Seventytwo 中微妙的曲線	156
Bauer Bodoni 的活字樣本冊	159
重音符號	160
公升的標示	164
英尺和英寸	166
收錄大寫字母專用連字號、連接號和破折號的字型	170
指引線	174
間隔號	178
通用準則	180
原來字型是這樣製作的 1	186
原來字型是這樣製作的 2	189
原來字型是這樣製作的 3	196